

VLAAMSE RAAD

ZITTING 1984-1985

19 JUNI 1985

ONTWERP VAN DECREET

**houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord
tussen de Vlaamse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap,
ondertekend te Alden Biesen op 22 mei 1985**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. Inleiding

In toepassing van artikelen 59bis en 59ter van de Grondwet, staat het de Gemeenschappen vrij hun onderlinge samenwerking te regelen wat betreft de culturele en de persoonsgebonden aangelegenheden en het onderwijs.

Krachtens deze Grondwetsartikelen en in toepassing van de wetten van 8 en 9 augustus tot hervorming der instellingen en van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, bood de mogelijkheid zich aan verkennende gesprekken aan te vatten tussen enerzijds de Vlaamse Gemeenschap en anderzijds de Duitstalige Gemeenschap. Al gauw bleken de wederzijdse affiniteiten dermate uitgesproken dat de politieke beslissing genomen werd binnen de kortst mogelijke termijn een samenwerkingsakkoord te concretiseren.

Dientengevolge gaven de Voorzitters van de beide Executieven hun respectieve diensten de opdracht een ontwerp van samenwerkingsakkoord uit te werken. Dit ontwerp werd na instemming van de functioneel bevoegde Gemeenschapsministers en van de Voorzitters van de respectieve Executieven voor goedkeuring aan deze Executieven voorgelegd. Na ondertekening van het akkoord door de beide Executieven te Alden Biesen op 22 mei 1985, wordt het akkoord ter goedkeuring bij ontwerp van decreet aan de respectieve Raden voorgelegd.

Het onderhavige akkoord maakt de basis uit voor een verregaande samenwerking tussen beide Gemeenschappen wat **betreft** de aangelegenheden waarvoor zij in gelijke mate bevoegd zijn. Deze samenwerking verloopt, waar mogelijk, via het wederkerigheidsbeginsel wat waarborg moet staan voor de vrijwaring van de autonomie en de eigenheid van beide Gemeenschappen.

De uitwerking van het onderhavige akkoord zal enerzijds verlopen via de uitvoering van de mogelijkheden die geboden worden door het raamakkoord zelf. Inzonderheid gaat het hier over de uitwisseling van ambtenaren, deskundigen, kunstenaars, verenigingen en dergelijke meer, over het wederzijds beschikbaar stellen van informatie en logistieke bijstand en over het samen organiseren van activiteiten. Anderzijds zal er jaarlijks een activiteitenprogramma opgesteld worden waarin doelgerichte en concreet uitgewerkte activiteiten opgenomen worden die in het raam van de samenwerking zullen uitgevoerd worden.

De toepassing van dit akkoord mag niet beperkt blijven tot de loutere samenwerking tussen de respectieve **onderheidsinstellingen**. Deze laatste zijn het uitvoeringsorgaan van de samenwerking en moeten ervoor zorgen dat de samenwerking aan de gehele bevolking ten gunste komt en dat de particuliere organen en de openbare instellingen nauw betrokken worden bij de uitvoering ervan.

II. Analyse van het akkoord

De tekst van het akkoord omvat een preambule en vijf hoofdstukken.

Preambule

De preambule omvat de voornaamste consideransen die **geleid** hebben tot het afsluiten van het onderhavig akkoord.

Hoofdstuk I

Algemene bepalingen

Het eerste hoofdstuk van het akkoord herneemt de algemene bepalingen met een omschrijving van de aangelegenheden welke onder de toepassingsfeer ervan vallen en stelt dat het de Executieven zijn die via hun respectieve diensten de **beoogde** samenwerking nastreven (artikel 1). Op het algemene vlak beoogt de samenwerking inzonderheid de uitwisseling **van** documenten en informatie, het ter beschikking stellen van **experten** en het tot stand brengen van contacten.

De diensten van de ene Executieve nodigen de diensten van **de** andere Executieve uit op vergaderingen die voor deze laatste van groot belang kunnen zijn. Deze uitnodigingen worden aan de leidende ambtenaar gericht (artikelen 2, 3, 4).

De samenwerking zal tussen de respectieve openbare instellingen en de respectieve particuliere initiatieven bevorderd worden waarbij de overheidsinstellingen een signaal- of **multipliator**functie vervullen. De initiatieven die opgezet worden door de adviesraden en die een financiële weerslag hebben voor de Gemeenschappen, kunnen slechts worden uitgevoerd **na** instemming van de bevoegde overheid (artikel 5).

Teneinde de toenadering tussen de beide Gemeenschappen te bevorderen, wordt de infrastructuur en het vormingsaanbod van de ene Gemeenschap toegankelijk gemaakt voor de andere Gemeenschap. Deze toegankelijkheid slaat op de gevallen waarbij een Gemeenschap of waarbij instellingen **die** onder haar bevoegdheid vallen, de deelname aan een activiteit of het gebruik van een instelling van de andere Gemeenschap, organiseert. De ontvangende Gemeenschap behoudt vanzelfsprekend het recht over deze toegankelijkheid te beslissen **in** functie van de vooropgestelde planning (artikel 6).

Verder zal het wederzijds taalgebruik gestimuleerd **worden** door de inrichting van taalleergangen Nederlands in de Vlaamse Gemeenschap en taalleergangen Duits in de Duitstalige Gemeenschap (artikel 7).

De Vlaamse Gemeenschap beschik over een uitgebreid nek van instellingen van hoger onderwijs en van universiteiten. Het aanbod en de uitwisseling – waar mogelijk – van studiebeurzen in het kader van de samenwerking tussen de Gemeenschappen aan studenten, gediplomeerden van de instellingen voor hoger onderwijs, kunstenaars en navorsers die in **de** Vlaamse of in de Duitstalige Gemeenschap hun vorming **wil**len vervolmaken, navorsingswerk verrichten of cursussen volgen, houdt een verrijking in voor de betrokkene, maar ook **voor** de gastinstelling. Dit draagt bij tot kennis en inzicht in de **mo**gelijkheden van iedere Gemeenschap (artikel 8).

Hoofdstuk II

Bijzondere bepalingen

Deel I voorziet in een wederzijdse logistieke en technische bijstand. In een beginfase echter zal het wederkerigheidsprincipe moeilijk te huldigen zijn gelet op het wordingsproces dat de diensten van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap momenteel doormaken. Dientengevolge zullen in deze beginperiode, vooral de logistieke diensten van de Vlaamse Executieve hun opgedane ervaring en deskundigheid aanbieden aan de Duitstalige partner.

Onder logistieke diensten dient verstaan te worden voor **de** diensten van de Vlaamse Executieve : de Diensten van de Secretaris-generaal, de Algemene Administratieve Diensten, **de** Algemene Technische Diensten en de Dienst Financiën en Begroting.

Bij de diensten van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap komen de logistieke diensten overeen met de Algemene Administratieve Diensten (artikel 9).

Verder wordt de mogelijkheid geboden aan beide Gemeenschappen om een gelijklopend informatiseringsproces uit **te** bouwen. Hiertoe worden coördinatievergaderingen voorzien die ten minste om de zes maanden plaatsgrijpen. De eerste van deze vergaderingen wordt gehouden in de loop van de tweede maand na het van kracht worden van dit akkoord. In een eerste fase zal onderzocht worden in welke mate de Duitstalige Gemeenschap kan inpikken op het reeds bestaande informaticapakket van de Vlaamse Gemeenschap. Het is evident dat bij deze uitwisseling rekening dient gehouden te worden met de licentiecontracten rond de uitgewerkte software. De overdracht van deze software, al dan niet via koop, dient het onderwerp uit te maken van afzonderlijke overeenkomsten tussen de doverse betrokken partijen (artikel 10).

Deel II herneemt bij wijze van voorbeeld de meest voor **de** hand liggende culturele aangelegenheden waarrond informatie en documentatie zal uitgewisseld worden.

De uitwisseling van leerprogramma's dient te geschieden mits inachtneming van eventuele rechten van derden gelet op het feit dat het hier niet louter gaat om overheidsinitiatieven, maar evenzeer over particuliere initiatieven (artikel 11).

Het ter beschikking stellen van deskundigen op het vlak van de culturele aangelegenheden wordt vooropgesteld, met dien verstande echter dat waar het gaat om deskundigen uit de particuliere sector, de overheid slechts bemiddelend kan optreden (artikel 12).

Teneinde de ene Gemeenschap te betrekken bij het culturele gebeuren van de andere Gemeenschap zal een wederzijds informatiekanaal opgezet worden. Zo bijvoorbeeld informeren beide partners mekaar over de organisatie en de inrichting van sport- en andere wedstrijden, tentoonstellingen, film- en theatervoorstellingen, concerten, culturele voordrachten en lezingen van auteurs.

Evenzo wordt de deelneming van kunstenaars en/of deskundigen van de ene Gemeenschap aan artistieke en culturele uitingen in de andere Gemeenschap bevorderd.

De beide Gemeenschappen erkennen en betoelagen wederzijds verenigingen (zowel professionele als amateuristische), die, in opdracht van hun Gemeenschap in de andere Gemeenschap optreden (artikel 13).

Ten slotte omvat deel 2 een intentieverklaring tot samenwerking op het vlak van het opzetten van gezamenlijke activiteiten. Hierbij wordt in eerste instantie gedacht aan het voeren van gezamenlijke campagnes op het vlak van de publiciteit en de public-relations en aan de waaier van samenwerkingsmogelijkheden op het gebied van het toerisme (reserveringen, . . .) (artikel 14).

Deel 111 herneemt bij wijze van voorbeeld de meest voor de hand liggende persoonsgebonden aangelegenheden waarover informatie en documentatie zal uitgewisseld worden (artikel 15).

Verder wordt het principe van de uitwisseling van experts ingebouwd en wordt de mogelijkheid voorzien om technische en medische bijstand vanwege de ene Gemeenschap aan de andere Gemeenschap te leveren. Concreet wordt hier bijvoorbeeld gedacht aan dringende hulpverlening (artikel 16).

Naar analogie van wat voorzien is voor de culturele aangelegenheden wordt voor de persoonsgebonden aangelegenheden eveneens een gestructureerd informatiekanaal opgezet en wordt de wederzijdse betrokkenheid gestimuleerd door de deelneming van experts van de ene Gemeenschap aan gebeurtenissen van de andere (artikel 17).

Ten slotte voorziet artikel 18 de mogelijkheid gezamenlijk activiteiten op het getouw te zetten.

Hoofdstuk 111

Financiële bepalingen

In eerste instantie wordt voorzien dat de ontvangende Gemeenschap het verblijf van door de andere Gemeenschap ter beschikking gestelde personen voor haar rekening neemt. Dit impliceert dat de uitzendende Gemeenschap wedden, honoraria en reiskosten ten hare laste neemt (artikel 19).

Verder wordt gesteld dat bij verblijf in instellingen van de ene Gemeenschap de gebruikers van de andere Gemeenschap

een kostendekkende prijs betalen, waarmee bedoeld wordt een niet-gesubsidieerde prijs (artikel 20).

De Raad van State merkte op dat artikel 20 van het akkoord voorziet in een regeling, gegrond op een subnationaliteit, wat strijdig zou zijn met het grondwettelijk gelijkheidsbeginsel.

De Raad van State is echter verkeerdelijk van mening dat artikel 20 voorziet in een ongelijke behandeling van personen. Artikel 20 heeft enkel tot doel te bevestigen dat gasten van de ene Gemeenschap niet mogen rekenen op een preferentiële behandeling bij hun verblijf in instellingen of hun deelname aan manifestaties van de andere Gemeenschap. Deze regeling sluit niet uit dat dezelfde, kostendekkende vergoeding wordt aangerekend aan gasten van de eigen Gemeenschap of van andere Gemeenschappen.

Ten slotte voorziet artikel 21 in de opname enerzijds in de begroting van de Duitstalige Gemeenschap en anderzijds in deze van de Vlaamse Gemeenschap van één bijzonder artikel ten behoeve van de samenwerking tussen de twee Gemeenschappen. Voor 1985 zal een beperkt jaarprogramma uitgewerkt worden dat initiatieven herneemt welke aangerekend kunnen worden op de gewone werkingskosten van de diensten van de twee Executieven.

Hoofdstuk IV

Het toezicht

Teneinde het toezicht uit te oefenen wordt voorzien in de oprichting en de samenstelling van een coördinatiecommissie alsook in de minimale frequentie van de samenkomst ervan.

Beide Executieven zullen tevens een coördinator (**verbinding**sambtenaar) aanduiden, gelet op de coördinerende opdracht van de Secretaris-generaal respectievelijk de **Bestuurs**-directeur ligt het voor de hand deze verbindingssambtenaar in hun diensten aan te stellen.

De coördinerende taak van deze ambtenaar houdt in dat de uitvoering van het onderhavige akkoord in hoofdzaak via hem verloopt, maar sluit evenwel het leggen van rechtstreekse contacten tussen de leidend ambtenaren niet uit (artikel 22).

Artikel 23 regelt de modaliteiten van indiening van het jaarverslag en van het programma van het komende jaar. Het jaarverslag maakt de evaluatie van de activiteiten van het voorbije jaar mogelijk, alsook de samenstelling van het programma van het komende jaar. Het jaarprogramma houdt de concretisering in van het akkoord voor heel specifieke activiteiten.

Artikel 24 herneemt de verplichting van de Executieve om na goedkeuring van het jaarverslag en van het nieuwe **jaarprogramma** eenmaal per jaar aan de respectieve **Gemeenschaps**-raden verslag uit te brengen over de samenwerking tussen de Gemeenschappen.

Hoofdstuk V

Slotbepalingen

Bij de slotbepalingen wordt eerst en vooral een **herzienings**clausule ingebouwd. Op het advies van de coördinatiecommissie en wanneer de Executieven het nodig achten kan een herziening van dit akkoord voorgesteld worden. Voor de

voorgestelde herzieningen zullen de respectieve Raden eveneens hun toestemming bij decreet **dienten** te verlenen. Hierbij wordt evenwel uitzondering gemaakt voor de bepalingen van hoofdstuk III die, wanneer nodig en inzonderheid met het oog op de draagkracht van de respectieve begrotingen, soepel moeten kunnen bijgestuurd worden. De Raden behouden evenwel hun toezicht op het financiële aspect van de onderhavige overeenkomst via de gewone controle op de begrotingen (artikel 25).

Verder wordt in de slotbepalingen de datum van inwerking-treding vastgelegd (artikel 26) en wordt de rechtsgeldigheid van de Nederlandse en Duitse tekst van dit akkoord bepaald (artikel 27).

Ten slotte wordt voorzien dat dit akkoord in twee originele exemplaren opgemaakt werd waarbij elk exemplaar in beide talen opgesteld is en verklaart elke Gemeenschap een origineel in bewaring te hebben (artikel 28).

De Voorzitter van de Vlaamse Executieve,

G. GEENS

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE *

De Raad van State, afdeling wetgeving, achtste kamer, de 24e mei 1985 door de Voorzitter van de Vlaamse Executieve verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van decreet „houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, ondertekend te Alden-Biesen op 22 mei 1985”, heeft de 3e juni 1985 het volgend advies gegeven :

1. Zoals de Raad van State er reeds heeft op gewezen in de adviezen over twee voorontwerpen van decreet tot goedkeuring van het samenwerkingsakkoord dat op 21 juni 1984 tussen de Franse en de Duitstalige Gemeenschap werd gesloten, voor ziet artikel 55 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap niet in een dergelijke goedkeuring, maar betekent zulks niet dat de betrokken Gemeenschappen dat procédé niet zouden kunnen aanwenden (adviezen nrs. L. 16.312/2/V en L. 16.403/2).

2. Luidens artikel 20 van het akkoord zou „in geval van verblijf in instellingen en bij deelname aan manifestaties die door één van de beide Gemeenschappen worden georganiseerd, . . . de gasten van de andere Gemeenschap een kostendekkende dagvergoeding (worden) aangerekend”.

Zoals de Raad van State het reeds herhaaldelijk heeft laten opmerken – onder meer ook in de hiervoren vermelde adviezen nrs. L. 16.312 en L. 16.403 – heeft men, bij de hervorming van de instellingen die werd tot stand gebracht door de artikelen 59bis en 59ter van de Grondwet en de wetten van 8 en 9 augustus 1983, iedere vorm van subnationaliteit willen weren.

Het is bijgevolg niet mogelijk dat een Gemeenschap een regeling zou treffen voor „de gasten van de andere Gemeenschap”, wanneer daaronder zou moeten worden verstaan „personen behorend tot de andere Gemeenschap”.

Daartegenover staat echter dat de bevoegdheid van de diverse Gemeenschappen krachtens artikel 59bis, §§ 4 en 4bis en (het nieuwe) artikel 59ter, § 2, van de Grondwet territoriaal beperkt is, wat betekent dat elke regeling die een Gemeenschap wil treffen een duidelijke binding moet hebben met het territorium waarvoor die Gemeenschap bevoegd is en het dus ook mogelijk maakt dat een Gemeenschap ten aanzien van de personen die met dat territorium een bijzondere binding hebben (bijv. door het feit dat zij er wonen) een preferentiële regeling treft. Een dergelijke regeling verschilt immers van een op een subnationaliteit gegronde regeling daar zij enkel steunt op een territoriale binding, en derhalve ophoudt van toepassing te zijn indien die territoriale binding wegvalt.

Het gelijkheidsbeginsel verwoord in artikel 6 van de Grondwet verzet er zich echter tegen dat een Gemeenschap voor een onderscheiden behandeling van Belgen enig ander territoriaal criterium zou hanteren dan degene die zij kan ontleen aan haar eigen bevoegdheid *ratione loci*.

Artikel 20 van het akkoord is derhalve slechts aanvaardbaar in zoverre het in de hierboven aangegeven zin zou worden omgewerkt.

* L. 16.756/8

3.1. Het is niet gebruikelijk in de aanhef van het **indienings-**besluit van een ontwerp van decreet te verwijzen naar het advies van de Raad van State, daar luidens artikel 3, § 1, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State dat advies in elk geval bij de memorie van toelichting van het ontwerp moet worden gevoegd.

3.2. Daarentegen wil het gebruik wel dat de Ministers op wier voordracht een besluit tot indiening van een ontwerp van decreet wordt getroffen ook allemaal belast worden met de indiening van dat ontwerp.

De kamer was samengesteld uit

de heren : P. VERMEULEN, **voorzitter**,

J. NIMMEGEERS, W. DEROOVER, **staatsraden**,

F. DE KEMPENEER, J. GIJSSELS, **assessoren van de afdeling wetgeving**,

mevrouw : F. LIEVENS, **toegevoegd griffier**.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. HAESBROUCK, **adjunct-auditeur**.

De Griffier,

F. LIEVENS

De Voorzitter,

P. VERMEULEN

ONTWERP VAN DECREET

DE VLAAMSE EXECUTIEVE,

Op voordracht van de Voorzitter van de Vlaamse Executieve,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Voorzitter van de Vlaamse Executieve wordt gelast namens de Vlaamse Executieve bij de Vlaamse Raad het ontwerp van decreet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Dit decreet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel: 59bis van de Grondwet.

Artikel 2

Het samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, ondertekend te Alder Biesen op 22 mei 1985, zal volkomen uitwerking hebben.

Brussel, 19 juni 1985.

De Voonitter van de Vlaamse Executieve,

G. GEENS

SAMENWERKINGSAKKOORD

**TUSSEN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP EN DE
DUITSTALIGE GEMEENSCHAP, ONDERTEKEND TE
ALDEN BIESEN OP 22 MEI 1985**

Preamble

De ondertekende Executieven,

Gelet op de wetten van 8 en 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap,

Overwegende dat het aangewezen is de reeds bestaande vriendschappelijke relaties tussen de Vlaamse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap te bestendigen,

Ervan overtuigd dat de samenwerking inzake de aangelegenheden, die in de artikelen 59bis, § 2 en 59ter, § 2 van de Grondwet zijn opgenomen, zal kunnen bijdragen tot een wederzijds beter begrip en kennis,

Vastbesloten samen te ijveren voor de toename van deze contacten en voor de bevordering van de samenwerking, ter verdere ontplooiing van de beide Gemeenschappen,

Zijn als volgt overeengekomen :

Hoofdstuk I

Algemene bepalingen

Artikel 1

De Executieven van de beide Gemeenschappen streven een samenwerking na inzake de aangelegenheden, die in de artikelen 59bis, § 2, § 2bis en 59ter, § 2 van de Grondwet zijn opgenomen.

Alle initiatieven zullen, na beraadslaging binnen de Executieven, door de respectieve diensten van de beide Executieven worden uitgevoerd.

Artikel 2

De Executieven van de beide Gemeenschappen brengen via hun diensten contacten tot stand alsmede een wederzijdse uitwisseling van informatie en documentatie.

Deze uitwisseling betreft niet alleen algemene administratieve aangelegenheden, zoals onder meer de organisatie van de administratie, de begrotingsproblematiek en de technische diensten, maar tevens alle in artikel 1 vermelde aangelegenheden.

Artikel 3

Op hun verzoek worden de leidend ambtenaren, bevoegd voor een specifieke aangelegenheid, uitgenodigd op vergaderingen die betrekking hebben op hun bevoegdheid en georganiseerd worden door de respectieve diensten van één van beide Executieven.

Artikel 4

De bevoegde ambtenaren en deskundigen van de ene Gemeenschap kunnen geraadpleegd worden door de diensten van de andere Gemeenschap.

Artikel 5

De Executieven geven hun diensten opdracht de contacten te bevorderen tussen de organisaties en instellingen, die actief zijn in de in artikel 1 vermelde aangelegenheden.

De samenwerking tussen de verschillende adviesraden van de Gemeenschappen wordt eveneens bevorderd. De in dit kader door de adviesorganen uitgeoefende activiteiten, waardoor de respectieve Gemeenschappen financieel worden belast, kunnen slechts in het raam van de bestaande financiële regelingen worden uitgevoerd na toestemming van de bevoegde administratie. Met het oog op coördinatie moeten de in de vorige zin vermelde activiteiten vooraf worden medegedeeld aan de in het hiernavermelde artikel 22 van dit akkoord aangestelde contactambtenaar.

Artikel 6

In het raam van de in artikel 1 vermelde aangelegenheden zijn de activiteiten en de instellingen van de ene Gemeenschap, meer bepaald het infrastructuur- en vormingsaanbod, toegankelijk voor de andere Gemeenschap. De ontvangende Gemeenschap beslist evenwel over de planning en de reservering.

Artikel 7

Ter stimulering van het wederzijdse taalgebruik organiseert de Vlaamse Gemeenschapa enerzijds leergangen Nederlands in haar instellingen en de Duitstalige Gemeenschap anderzijds leergangen Duits in haar instellingen, ten behoeve van de gebruikers die een meerdaags verblijf doorbrengen in deze instellingen.

Artikel 8

Ter stimulering van de onderlinge samenwerking en de ontwikkeling op het gebied van onderwijs en wetenschappelijk onderzoek, kunnen de Gemeenschappen studiebeurzen en stagemogelijkheden aan leerlingen, studenten, docenten en navorsers aanbieden.

Hoofdstuk II

Bijzondere bepalingen

Deel 1

Op het gebied van de algemene administratie

Artikel 9

De diensten verantwoordelijk voor de logistieke ondersteuning van de beide Executieven kunnen wederzijds een beroep doen op de deskundigheid en technische ervaring van hun ambtenaren.

Artikel 10

Op het vlak van de informatica streven de beide **Gemeen-**schappen een nauwe samenwerking na.

Deze samenwerking komt tot stand :

- door geregelde coördinatievergaderingen met het doel de systematische informatie-uitwisseling mogelijk te maken ;
- door het aanbieden van analyses, systemen en programma's, onverminderd alle rechten van derden alsook door bijstand bij de implementatie, de installatie en het gebruik.

Deel II

Op het gebied van de culturele aangelegenheden

Artikel 11

Op aanvraag van een Gemeenschap wordt de informatie en documentatie overgezonden waarvan sprake in artikel 2, inzonderheid over het bibliotheekwezen, de mediatheken, de musea, de beeldende kunst, de muziek, de culturele films, de literatuur, het theater, het cultureel patrimonium, het **jeugd-**beleid, de volkswontwikkeling en de volwassenenvorming, de sport en vrijetijdsbesteding en het toerisme.

Leerprogramma's en studies worden op aanvraag van de andere Gemeenschap ter beschikking gesteld, onverminderd de eventuele rechten van derden.

Artikel 12

Op het vlak van de culturele aangelegenheden wordt er op aanvraag van een Gemeenschap bemiddeld of worden er deskundigen uitgewisseld.

Artikel 13

De beide Gemeenschappen lichten elkaar in over **toekom-**stige belangrijke manifestaties.

Iedere Gemeenschap bevordert de deelneming van kunstenaars, deskundigen, instellingen en verenigingen aan manifestaties in de andere Gemeenschap.

Artikel 14

De samenwerking tussen beide Gemeenschappen wordt inzonderheid gerealiseerd in de vorm van gezamenlijke activiteiten.

Deel III

Op het gebied van de persoonsgebonden aangelegenheden

Artikel 15

Op aanvraag van een Gemeenschap wordt de informatie en documentatie overgezonden waarvan sprake in artikel 2, inzonderheid over de gezondheids-, **gezins-** en welzijnszorg en de jeugdbescherming.

Artikel 16

Op het vlak van de persoonsgebonden aangelegenheden wordt er op aanvraag van een Gemeenschap bemiddeld of worden er deskundigen uitgewisseld.

Iedere Gemeenschap heeft de mogelijkheid om de technische en medische diensten van de Executieve van de andere Gemeenschap te benutten, ofwel door een advies aan te vragen ofwel door een aanvraag tot het ter beschikking stellen van personeel en infrastructuur, binnen de mogelijkheden van de andere Gemeenschap.

Artikel 17

De beide Gemeenschappen lichten elkaar in over toekomstige belangrijke manifestaties.

Iedere Gemeenschap bevordert de deelneming van deskundigen en verenigingen aan manifestaties in de andere Gemeenschap.

Artikel 18

De samenwerking tussen beide Gemeenschappen wordt inzonderheid gerealiseerd in de vorm van gezamenlijke activiteiten.

Hoofdstuk III

Financiële bepalingen

Artikel 19

De Gemeenschap, die een beroep doet op personeelsleden, deskundigen en adviseurs, behorend tot de andere Gemeenschap, betaalt alleen de verblijfkosten van deze personen.

Artikel 20

In geval van verblijf in instellingen en bij deelname aan manifestaties die door één van de beide Gemeenschappen worden georganiseerd, wordt de gasten van de andere Gemeenschap een kostendeekkende dagvergoeding aangerekend.

Artikel 21

Te rekenen vanaf de begroting 1986 trekt elke Gemeenschap ieder jaar een afzonderlijk krediet uit op de begroting waarmee de in dit akkoord vastgelegde prestaties worden gefinancierd.

Hoofdstuk IV

Toezicht op de toepassing

Artikel 22

Er wordt een coördinatiecommissie opgericht om op de toepassing van het akkoord toezicht te houden. Zij bestaat uit de Secretaris-generaal van de Vlaamse Gemeenschap en de Be-

stuursdirecteur van de Duitstalige Gemeenschap, alsook uit de leidend ambtenare van beide Gemeenschappendie betrokken zijn bij de inhoudelijke problemen, waarover moet worden onderhandeld. De commissie vergadert ten minste één keer om de zes maanden. De eerste vergadering vindt plaats in de loop van de tweede maand na het van kracht worden van dit akkoord.

De Executieve van **elke Gemeenschap** wijst een ambtenaar aan uit de diensten van de Secretaris-generaal respectievelijk van de Bestuursdirecteur, als contactpersoon teneinde de permanente coördinatie te verzekeren.

Artikel 23

De in artikel 22 vermelde commissie stelt een jaarverslag op en bereidt het programma met betrekking tot het volgend jaar voor. Beide documenten worden **vóór** de dertigste juni van het jaar dat aan het begrotingsjaar voorafgaat, ingeleid bij de leden van de Executieve van de beide Gemeenschappen bevoegd voor de samenwerking tussen de Gemeenschappen.

Deze leden van de Executieve komen ten minste eenmaal per jaar bijeen onder meer ter bespreking van het jaarverslag en van het nieuwe jaarprogramma. Na bespreking leiden zij beide documenten in bij de respectieve Executieven.

Artikel 24

Het jaarverslag en het programma voor het volgende **begrotingsjaar** worden door de respectieve Executieven besproken en goedgekeurd.

Elke Executieve brengt eenmaal per jaar verslag uit aan haar Gemeenschapsraad over de samenwerking tussen de Vlaamse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap.

Hoofdstuk V

Slotbepalingen

Artikel 25

Vanaf het jaar 1986 kan de in artikel 22 genoemde **coördinatiecommissie** in de maand juni van elk jaar in opdracht van de Executieven vergaderen met het doel een eventuele herziening van het akkoord te bespreken.

Door middel van een overeenkomst tussen de beide Executieven kunnen de financiële bepalingen uit hoofdstuk III, binnen de mogelijkheden van de begroting, worden gewijzigd.

Artikel 26

Het onderhavige akkoord treedt in werking op de dag dat het laatste van de twee decreten van goedkeuring in het Staatsblad bekendgemaakt is.

Artikel 27

De Nederlandse en de Duitse tekst zijn in gelijke mate rechtsgeldig.

Artikel 28

Het onderhavige akkoord wordt opgemaakt in 2 originelen
Elke Gemeenschap verklaart een origineel in haar bezit te hebben.

Opgemaakt te Alden Biesen op 22 mei 1985.

*De Voorzitter van de
Vlaamse Executieve,*

G. GEENS

*Der Vorsitzende der Exekutive der Deutschsprachigen
Gemeinschaft, Gemeinschaftsminister für
Finanzen, Ausbildung,
kulturelle Animation und
Aussenbeziehungen,*

B. FAGNOUL

*De Gemeenschapsminister
van Cultuur,*

IS. POMA

*Der Gemeinschaftsminister
für Volksgesundheit und
Familie, Sport
und Tourismus,*

J. MARAITE

*De Gemeenschapsminister
van Gezin en Welzijnszorg,*

R. STEYAERT

*Der Gemeinschaftsminister
für Jugend, ständige Weiterbildung,
Kulturerbgoet und
Medien,*

M. LEJOLY

*De Gemeenschapsminister
van Gezondheidsbeleid,*

R. DE WULF

*De Gemeenschapsminister van
van Leefmilieu, Waterbeleid en
Onderwijs,*

J. LENSSENS
